4 April 2011

9:00 WELCOME

Domenico Laforenza
Director of the Institute for Informatics and Telematics (IIT), Italian National Research Council (CNR)
The Italian approach to Internationalized Domain Names (IDNs)

Workshop opening and welcome

Oreste Signore – CNR / W3C Italy
Is the Web really a “Web for All”?

Kimmo Rossi - European Commission – DG INFSO E1
Brief welcome address

9:50 KEYNOTE

Ralf Steinberger
European Commission
Joint Research Centre (JRC)
Complementarity of information found in media reports across different countries and languages

10:30 BREAK
11:00 DEVELOPERS
Steven Pemberton – CWI/W3C
Multilingual forms and applications

11:30
Marcos Caceres – Opera Software
Lessons from standardizing i18n aspects of packaged web applications
Richard Ishida – W3C
HTML5 proposed markup changes related to internationalization
Gunnar Bittersmann – VZ Netzwerke
Internationalization (or the lack of it) in current browsers
Jochen Leidner – Thomson Reuters
What’s Next in Multilinguality, Web News & Social Media Standardization?

12:30 Q&A

11:00 LOCALISERS
Christian Lieske – SAP, Felix Sasaki – DFKI, Yves Savourel – Enlaso
The Bricks to Build Tomorrow’s Translation Technologies and Processes
David Filip - LRC / CNGL / University of Limerick
Multilingual transformations on the web via XLIFF current and via XLIFF next
Sven C. Andrä – Andrä AG
Interoperability Now! A pragmatic approach to interoperability in language technology
Eliott Nedas – XTM International
Flexibility and robustness: The cloud, standards, web services and the hybrid future of translation technology
Pål Nes – Opera Software ASA
Challenges in Crowd-sourcing
Manuel Herranz – PangeaMT – Pangeanic
Open Standards in Machine Translation
David Grunwald – GTS Translation
Website translation using post-edited machine translation and crowdsourcing

18:15 Q&A
18:45 END

14:00 CREATORS
Dag Schmidtke
Microsoft European Development Centre
Office.com 2010: Re-engineering for Global reach and local touch

14:30
Jirka Kosek
University of Economics, Prague
Using ITS in the common content formats
Serena Pastore
INAF
Obstacles for following i18n best practices when developing content at INAF
Manuel Tomas Carrasco Benitez – European Commission, Charles McCathieNeville – Opera Software
Standards for Multilingual Web Sites
Sophie Hurst – SDL
Local is Global: Effective Multilingual Web Strategies

15:30 Q&A

13:00 LUNCH

16:00 BREAK

16:30 LOCALISERS

14:00 LUNCH

16:00 BREAK

16:30 LOCALISERS

14:00 LUNCH

16:00 BREAK

16:30 LOCALISERS

14:00 LUNCH

16:00 BREAK

16:30 LOCALISERS

14:00 LUNCH

16:00 BREAK

16:30 LOCALISERS

14:00 LUNCH

16:00 BREAK

16:30 LOCALISERS

14:00 LUNCH
5 April 2011

9:00 MACHINES
Dave Lewis – Centre for Next Generation Localisation: Trinity College Dublin
Semantic Model for end-to-end multilingual web content processing

9:30
Alexandra Weissgerber – Software AG
Developing multilingual Web services in agile software teams

Andrejs Vasiljevs – Tilde
Bridging technological gap between smaller and larger languages

Boštjan Pajntar – Joseph Stefan Insitute
Collecting aligned textual corpora from the Hidden Web

Gavin Brelstaff – CRS4 Sardinia, Francesca Chessa – University of Sassari
Interactive alignment of Parallel Texts – a cross browser experience

10:30 Q&A

11:00 BREAK

11:30 USERS
Paula Shannon – Lionbridge
Social Media is Global. Now What?

Maarten de Rijke – University of Amsterdam
Emotions and experiences and the social media

Gustavo Lucardi – Trusted Translations, Inc.
Nascent Best Practices of Multilingual SEO

Chiara Pacella – Facebook Ireland
Linguistic rules and user-generated content

Ian Truscott - SDL
Customizing the multilingual customer experience – deliver targeted online information based on geography, user preferences, channel and visitor demographics

13:00 Q&A

13:30 LUNCH

14:30 POLICY
Jaap van der Meer – TAUS
Perspectives on interoperability and open translation platforms

15:00
Fernando Serván – FAO of the UN
From multilingual documents to multilingual websites: challenges for international organizations with a global mandate

Stelios Piperidis – ILSP - “Athena” RC
On the way to sharing Language Resources: principles, challenges, solutions

15:30 Q&A

16:00 WRAP-UP
16.15 END
Linea Verde: Bus line from Railway Station to the CNR S. Cataldo Area of Research

photo: http://en.wikipedia.org/wiki/Pisa